

σπλαγχνίζομαι (splanchnizomai = "être pris aux entrailles")

12x dans le N.T. (Traduction TOB + trad° liturgique 2013)

Un personnage de parabole :

- le roi devant son serviteur endetté : "Pris de pitié¹, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette." (Mt 18:27)
- le samaritain devant l'homme blessé : "Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié¹." (Lc 10:33)
- le père du fils prodigue parti au loin : "Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié¹ : il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers." (Lc 15:20)

Jésus à la vue des foules :

- besoin d'ouvriers à la moisson : "Voyant les foules, il fut pris de pitié¹ pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées comme des brebis qui n'ont pas de berger." (Mt 9:36)
- 1° multiplication des pains :¹
 - + (Mt 14:14) : "En débarquant, il vit une grande foule ; il fut pris de pitié¹ pour eux et guérit leurs infirmes."
 - + (Mc 6:34) : "En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié¹ pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses."
- 2° multiplication des pains :
 - + (Mt 15:32) : "Jésus appela ses disciples et leur dit : «J'ai pitié¹ de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun : ils pourraient défaillir en chemin.» "
 - + (Mc 8:2) : " «J'ai pitié de² cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger."

Jésus face à diverses personnes :

- les 2 aveugles de Jéricho : "Pris de pitié¹, Jésus leur toucha les yeux. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent." (Mt 20:34)
- un lépreux : "Pris de pitié¹, Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : «Je le veux, sois purifié.» " (Mc 1:41)
- la demande des parents d'un enfant convulsif : "Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié³ pour nous.» " (Mc 9:22)
- la veuve de Naïm enterrant son fils : "En la voyant, le Seigneur fut pris de pitié¹ pour elle et il lui dit : «Ne pleure plus.» " (Lc 7:13)

... Avec une sorte de résumé dans le "Benedictus",

où est utilisé le substantif "*splanchna*"⁴ : διὰ σπλάγχνα ἑλέους θεοῦ ἡμῶν (Lc 1:78) :

(TOB) : "C'est l'effet de **la bonté profonde** de notre Dieu : grâce à elle nous a visités l'astre levant venu d'en haut."

(Segond) : "Grâce aux **entrailles** de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,"

(Traduction liturgique 2013) : "Grâce à **la tendresse**, à l'amour de notre Dieu^f, quand nous visite l'astre d'en haut."

Note^f : "grâce à la tendresse, à l'amour" ; littéralement : "par les entrailles de miséricorde"

¹ Traduction liturgique = "saisi de compassion"

² Traduction liturgique : "j'ai de la compassion pour"

³ Traduction liturgique : "par compassion"

⁴ Certains spécialistes font remarquer : "Le terme très cru d'origine *splanchnia* peut donc être appliqué à Dieu lui-même (cf. Test. Zéb. 8.2). Il caractérise la nature divine relative aux actes eschatologiques de Dieu (Zéb. 9.7). Dans les Testaments des Douze, *splanchna*, *splanchnizomai* et *eusplanchnos* remplacent la LXX *oiktirmoi*, *oiktirô* et *oiktirmôn* et offrent de nouvelles interprétations pour l'hébreu *rahām* (רַחֵם), etc. [G.KITTEL-G.FRIEDRICH-G.BROMILEY *Theological Dictionary of the New Testament* [= TDNT] (abridged), ©1985 by William B. Eerdmans Publishing Company].